

1. Przedmiot zamówienia: proofreading (korekty językowej) artykułów i tekstów naukowych w języku angielskim.

2. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie usługi proofreadingu (korekty językowej) tekstów naukowych w języku angielskim – tj. dokładne sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które wykonane będzie przez native speaker'a- rodzimego użytkownika języka angielskiego, czyli osobę która posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym. Proofreading (korekta językowa) będzie wykonany przez native speaker'a posługującego się British English lub native speaker'a posługującego się American English polegająca na uwzględnieniu słownictwa, gramatyki, stylistyki i innych reguł właściwych dla American English lub British English. Zamawiający każdorazowo przy przekazaniu zlecenia będzie określał, którą metodą ma być dokonana usługa proofreadingu (korekta językowa): American English lub British English. Ponadto Wykonawca po zrealizowaniu zlecenia wykonania usługi proofreadingu na życzenie Zamawiającego wystawi certyfikat jej realizacji.
2. Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa proofreadingu (korekty językowej) (ilość tekstu przekazana do proofreadingu) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron skorygowanych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu po korekcie w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron skorygowanych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.
4. Planowana maksymalna liczba stron do proofreadingu (korekty językowej) artykułów naukowych w ramach zamówienia wynosi **220 stron**. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości co najmniej 10%. AWL będzie zlecać wykonanie proofreadingu (korekty językowej) poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Zleceniobiorcy drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania usługi. Realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia zakończenia umowy **31.12.2025 r.**

II. Wymagania w stosunku do wykonawcy:

1. O zamówienie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają łącznie warunki:
 - a) Posiadają odpowiednią wiedzę i doświadczenie, tj. wykonali w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, co najmniej 2 usługi dotyczące proofreading'u (korekty językowej) tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego realizowanych dla 2 różnych podmiotów (załącznik nr 1) polegającą na wykonaniu proofreadingu (korekty językowej) łącznie minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji

międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego (załącznik nr 2). Wykaz ten powinien zawierać dokładny opis bibliograficzny wyszczególnionych artykułów według załącznika nr 2. Artykuły muszą dotyczyć zakresu tematycznego określonego w pkt III.1.

- b) Dysponują odpowiednim potencjałem: minimum 2 osobami (native speaker'ami, w tym 1 posługujący się American English oraz 1 posługujący się British English) zdolnymi do wykonania zamówienia, które posługują się językiem angielskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speaker'a w sposób doskonały). Wykonawca powinien dysponować native speaker'ami posiadającymi wykształcenie wyższe (załącznik nr 3).

2. Termin wykonania zamówienia: do 31.12.2025 r.

3. Kryterium wyboru ofert:

Kryteriami, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze najkorzystniejszej oferty dla przedmiotu zamówienia.

KRYTERIUM	WAGA %	SYMBOL
Cena jednostkowa brutto za proofreading (korektę językową) za 1 stronę obliczeniową o objętości 1800 znaków ze spacjami	50%	C
Usługi proofreadingu (korekty językowej) zrealizowane przez Wykonawcę	30%	U
Ilość podmiotów (Uczelni wyższych lub indywidualnych zleceń dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi tłumaczeń (min. 10 artykułów)	10%	P
Liczba osób zdolnych do wykonania zamówienia tj. <u>native speakerów posługujących się American English oraz British English</u> , posiadających ukończone studia wyższe.	10%	O

- a) Kryterium C - cena jednostkowa brutto

Kryterium dotyczy ceny jednostkowej brutto za proofreading (korektę językową) za 1 stronę o objętości 1800 znaków ze spacjami. Cenę należy podać w złotych z dokładnością do 2 miejsc po przecinku.

Oferta z najniższą ofertą C min uzyska 50 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(C \text{ min} / C \text{ bad}) \times 50 \text{ pkt}$

C = maksymalnie 50 pkt

$C = (C \text{ min} / C \text{ bad}) * 50$

C – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium ceny jednostkowej brutto dla danej części przedmiotu zamówienia

C min – oznacza najniższą cenę jednostkową brutto, wyrażoną w złotych brutto spośród ważnych i nie odrzuconych ofert dla danej części przedmiotu zamówienia

C bad – oznacza cenę jednostkową brutto oferty badanej w ramach danej części przedmiotu zamówienia, wyrażoną w złotych brutto.

b) Kryterium U – usługi proofreading'u (korekty językowej) zrealizowane przez Wykonawcę

U = maksymalnie 30 pkt

U – oznacza liczbę punktów jakie otrzyma oferta badana w odniesieniu do kryterium „Usługi proofreading (korekty językowej) pisemnych udokumentowanych artykułów naukowych zrealizowanych przez Wykonawcę” dla danej części przedmiotu zamówienia.

minimum udokumentowane wykonanie proofreadingu (korekt językowych) dla 10 artykułów naukowych	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.c), Załącznika nr 1. „Wykaz artykułów” 0 pkt
udokumentowane wykonanie proofreadingu (korekt językowych) dla 11 -20 artykułów naukowych	10 pkt
udokumentowane wykonanie proofreadingu (korekt językowych) dla 21 -39 artykułów naukowych	20 pkt
udokumentowane wykonanie proofreadingu (korekt językowych) dla 40 i więcej artykułów naukowych	30 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium U	30 pkt

a) Kryterium P - Ilość podmiotów (Uczelni wyższych lub indywidualnych zleceń dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej) (min. 10 artykułów)

minimum 2 podmioty (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej)	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.d), Załącznika nr 1. „Wykaz usług” 0 pkt
3-5 podmiotów (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej)	5 pkt

6 i więcej podmiotów (Uczelnie wyższe lub indywidualne zlecenia dla naukowców) dla których Wykonawca realizował usługi proofreadingu (korekty językowej)	10 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium P	10 pkt

- a) Kryterium O - Liczba osób zdolnych do wykonania zamówienia tj. native speakerów posługujących się American English oraz British English, posiadających ukończone studia wyższe.

minimum 2 osoby (tj. native speakerów, <u>w tym 1 posługujący się American English oraz 1 posługujący się British English</u>) zdolne do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe.	Minimalny warunek progowy przystąpienia do złożenia oferty, zgodnie z zapisami punktu II.1.c), Załącznika nr 3. „Wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia” 0 pkt
3-5 osoby (native speakerów, <u>w tym minimum 1 posługujący się American English oraz minimum 1 posługujący się British English</u>) zdolne do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe	5 pkt
6 i więcej osób (native speakerów, <u>w tym minimum 1 posługujący się American English oraz minimum 1 posługujący się British English</u>) zdolne do wykonania zamówienia posiadających ukończone studia wyższe	10 pkt
Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania dla kryterium O	10 pkt

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany udokumentować protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami każdy artykuł objęty proofreading’iem (korektą językową) wykazany w załączniku nr 2.

Zamawiający uzna oferty za spełniające wymagania i przyjmie je do szczegółowego rozpatrywania, jeżeli:

- Oferta spełnia wymagania formalne określone w niniejszym ogłoszeniu,
- Oferta została złożona w określonym przez Zamawiającego w terminie określonym w postępowaniu ogłoszonym przez Zamawiającego
- Wykonawca przedstawił ofertę zgodną co do treści z wymaganiami Zamawiającego.

III. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Proofreading (Korekta językowa) dotyczyć będzie przede wszystkim specjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do proofreadingu (korekty językowej) plików komputerowych w formacie doc, docx.

3. W proofreadingu (korekcie językowej) tekstu Zamawiający wymaga od Wykonawcy:

- proofreading musi być w pełni kompletny w stosunku do przesłanego tekstu, niedopuszczalne jest pomijanie jakichkolwiek fragmentów tekstu;
- w sytuacjach szczególnych (np.: socjolekty albo idiomy) wykonawca może umieszczać komentarze/sugestie/uwagi do tekstu poprzez dodanie komentarza do wybranego fragmentu, proszę jednak nie używać trybu śledzenia zmian;
- dopuszcza się zastosowanie przez proofreaderów przypisu dolnego, jeśli tekst tego wymaga z dopiskiem: [przyp. tłum.];
- nie stosować angielskiej typografii, np.: zamieniać półpauzę z odstępami na pełną pauzę bez odstępów;
- nie zmieniać tekstów, zwłaszcza w obrębie nawiasów, jeżeli są one przypisami w systemie APA-7, np.: (*Regulamin Wojska Polskiego*, 2022), dodatkowo nazwiska i tytuły powinny pozostać w oryginale danego języka, nie należy również zmieniać rodzaju pisma, np.: na proste lub pochyłe, interpunkcji, znaków diakrytycznych;
- tytuły dzieł i nazwy własne będące integralną częścią tekstu, a nie będące przypisem, powinny zostać w formie oryginalnej, po której powinna być wersja angielska w formie dodatkowego tekstu w nawiasie (czyli pozostawiamy polski tytuł, a po nim następuje angielski);
- zwracać uwagę na teksty w opisach rysunków, nie należy usuwać potrzebnych elementów, źródła pozostawić w oryginalnym zapisie;
- nie zmieniać układu tekstu;
- zwracać uwagę na literówki;
- nie edytować dodatkowo tekstu (kursywy, pogrubienia zmiany wielkości tekstu), chyba że będzie to uzasadnione.

4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania proofreadingu (korekty językowej) ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.

5. Niedopuszczalne jest wykonywanie proofreadingu (korekt językowych) za pomocą programów komputerowych służących do korekty tekstu.

6. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

7. Termin realizacji zleconej proofreadingu (korekt językowych) określa się w następujący sposób:

- 1 dzień roboczy – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 5 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 3 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 25 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 7 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 50 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- do 10 dni roboczych – dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 75 stron obliczeniowych (określonych w pkt I. 3) liczony od dnia przekazania materiałów Wykonawcy
- terminy dla materiałów zawierających powyżej 75 stron obliczeniowych określonych w pkt I. 3 będą każdorazowo określane z Zamawiającym

8. Termin wykonania proofreadingu (korekty językowej) liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po

godz. 11:30, termin wykonania korekty liczy się od dnia następnego od godz. 7:30. Termin wykonania usługi liczony jest w dniach roboczych rozumianych jako dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Rzeczypospolitej Polskiej.

9. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanej proofreadingu (korekty językowej), w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

10. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownej korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby.

11. Wykonawca winien określić cenę netto jednej strony obliczeniowej tekstu, gdzie pod pojęciem jednej strony rozumie się 1800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów). Zaproponowana cena musi obejmować wszystkie elementy związane z realizacją zamówienia.

12. Cena oferty musi uwzględniać wszystkie zobowiązania, musi być podana w walucie polskiej, z wyodrębnieniem należnego podatku VAT. Cena ustalona w ofercie nie będzie podlegała zmianom.

13. Rozliczenie z wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron obliczeniowych skorygowanego tekstu zrealizowanego podczas danego zamówienia. Zamawiający każdorazowo będzie potwierdzał przyjęcie zrealizowania przez Wykonawcę danego zamówienia, co będzie podstawą do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę za każdorazowo zrealizowaną usługę. Formą płatności za wystawioną fakturę będzie przelew w ciągu 30 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego.

WYKAZ USŁUG*

lp.	Przedmiot zamówienia (zakres tematyczny)	Data wykonania	Wartość [PLN]	Podmiot, na rzecz którego została wykonany proofreading (korekta)
1.				
2.				
3.				

* wszystkie usługi wymienione w przedmiotowym wykazie muszą udokumentowane protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami wydanymi przez podmiot na rzecz którego zostały wykonane, co do faktu wykonania usługi proofreadingu (korekty) przez Wykonawcę. Oferent jest zobowiązany przedłożyć ww. dokumenty na wezwanie zamawiającego.

WYKAZ ARTYKUŁÓW*
z wykazu czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego

1) USŁUGA NR 1

Lp.	<i>Imię i nazwisko autora</i>	<i>Tytuł artykułu</i>	<i>Tytuł czasopisma</i>	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							

2) USŁUGA NR 2

Lp.	<i>Imię i nazwisko autora</i>	<i>Tytuł artykułu</i>	<i>Tytuł czasopisma</i>	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							

3) USŁUGA NR 3

Lp.	<i>Imię i nazwisko autora</i>	<i>Tytuł artykułu</i>	<i>Tytuł czasopisma</i>	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10							

* wszystkie zamówienia wymienione w przedmiotowym wykazie muszą udokumentowane protokołem zdawczo-odbiorczym lub referencjami wydanymi przez podmiot na rzecz którego zostały wykonane, co do faktu wykonania usługi proofreadingu (korekty)przez Wykonawcę. Oferent jest zobowiązany przedłożyć ww. dokumenty na wezwanie zamawiającego.

WYKAZ OSÓB PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA *

Lp.	<i>Imię i nazwisko</i>	<i>Wykształcenie (patrz Wymagania w stosunku do Wykonawcy)</i>	<i>Rodzaj języka: British English/ American English</i>
1.			
2.			
3.			
4.			

* przed podpisaniem umowy Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia dokumentów potwierdzających posiadane wykształcenie przez wskazane w ofercie osoby przewidziane do realizacji zamówienia

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835).

.....

(miejscowość i data)

.....

(podpis Wykonawcy)